



Z M L U V A

o partnerskej spolupráci medzi mestami: **Topolčany- Slovenská republika a Luhačovice –Česká republika**

Základom a konečným cieľom tejto zmluvy je rozvoj priateľských a partnerských vzťahov medzi mestami **Topolčany a Luhačovice**.

Článok 1 Obsah zmluvy

Obsahom tejto zmluvy sú obojstranne deklarované priateľské vzťahy a spolupráca na základe rovnocenných partnerských vzťahov.

Článok 2 Oblasť spolupráce

Obe strany sa touto zmluvou dohodli na nasledujúcich oblastiach spolupráce:

2.1 cestovný ruch

- rozvoj cestovného ruchu a vzájomné poskytovanie technickej asistencie a skúseností
- rozvoj spolupráce v investičnom sektore

2.2 kultúra a šport

- spolupráca medzi školskými inštitúciami
- spolupráca v oblasti kultúrno-umeleckých aktivít a športu
- podpora a rozvoj historického a muzeálneho dedičstva
- vzájomná podpora pri organizovaní medzinárodných kultúrno-spoločenských a športových podujatí

2.3 výroba a obchod

- organizovanie vzájomných výstav
- zaktivizovanie spolupráce medzi výrobnými a obchodnými partnermi mesta Topolčany a mesta Luhačovice

Článok 3 Podmienky spolupráce

Spolupráca a partnerstvo medzi mestom Topolčany a mestom Luhačovice sa bude realizovať podľa vlastných platných zákonov a noriem príslušnej krajiny a v hraniciach kompetencií samospráv jednotlivých miest.

Topolčany 2. októbra 2008

Ing. Peter Baláz
primátor mesta Topolčany

PhDr. František Hubáček
starosta mesta Luhačovice



SMLOUVA

**o partnerské spolupráci mezi městy: Topolčany- Slovenská republika a Luhačovice –
Česká republika**

Základem a konečným cílem této smlouvy je rozvoj přátelských a partnerských vztahů mezi městy **Topolčany** a **Luhačovice**.

Článek 1 Obsah smlouvy

Obsahem této smlouvy je oboustranně deklarovaný rozvoj přátelských vztahů a spolupráce na základě rovnocenných partnerských vztahů.

Článek 2 Oblast spolupráce

Obě strany sa touto smlouvou dohodly na následujících oblastech spolupráce:

2.1 cestovní ruch

- rozvoj cestovního ruchu a vzájemné poskytování technické asistence a zkušeností
- rozvoj spolupráce v investičním sektoru

2.2 kultura a sport

- spolupráce mezi školskými institucemi
- spolupráce v oblasti kulturně-uměleckých aktivit a sportu
- podpora a rozvoj historického a muzeálního dědictví
- vzájemná podpora při organizování mezinárodních kulturně-společenských a sportovních střetnutí

2.3 výroba a obchod

- organizování vzájemných výstav
- zaktivizování spolupráce mezi výrobními a obchodními partnery města Topolčany a města Luhačovice

Článek 3 Podmínky spolupráce

Spolupráce a partnerství mezi městem Topolčany a městem Luhačovice se bude realizovat podle vlastních platných zákonů a norem příslušné země a v hranicích kompetencí samospráv jednotlivých měst.

Topolčany 2. října 2008

Ing. Peter Baláž
primátor města Topolčany

PhDr. František Hubáček
starosta města Luhačovice